Porównanie tłumaczeń Marka 14:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli jacyś spluwać na Niego i zakrywać oblicze Jego i policzkować Go i mówić Mu prorokuj i podwładni razami Go rzucali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas niektórzy zaczęli na Niego pluć,\* zakrywać Mu twarz, bić Go (w szczękę pięściami)\*\* i mówić: Prorokuj! Również podwładni przyjęli Go policzkowaniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli jacyś spluwać na niego i zasłaniać jego twarz, i policzkować go, i mówić mu: Prorokuj; i posługacze razami go przyjęli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli jacyś spluwać na Niego i zakrywać oblicze Jego i policzkować Go i mówić Mu prorokuj i podwładni razami Go rzucali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem niektórzy zaczęli na Niego pluć, zakrywać Mu twarz, bić pięściami po głowie i wykrzykiwać: Prorokuj! Również słudzy bili Go po twarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niektórzy zaczęli pluć na niego, zakrywali mu twarz, bili go pięściami i mówili: Prorokuj! A słudzy go policzkowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęli niektórzy nań plwać, i zakrywać oblicze jego, i bić weń pięściami i mówić mu: Prorokuj! A słudzy policzkowali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęli nań niektórzy plwać i zakrywać oblicze jego, i bić go kułakami, i mówić mu: Prorokuj! A służebnicy policzkowali go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I niektórzy zaczęli pluć na Niego; zakrywali Mu twarz, policzkowali Go i mówili: Prorokuj! Także słudzy bili Go pięściami po twarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy zaczęli na niego pluć i zakrywać jego oblicze, i policzkować go, i mówić do niego: Prorokuj! Słudzy też bili go po twarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy też zaczęli pluć na Niego, zasłaniali Mu twarz, policzkowali Go i mówili: Prorokuj! Biła Go również służba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy też zaczęli pluć na Niego, zasłaniali Mu twarz i bili Go, mówiąc: „Zgaduj!”. Również słudzy Go policzkowali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy niektórzy zaczęli spluwać na Niego, zasłaniać Mu twarz i bić Go nakazując: „No, wypowiedz proroctwo!” Także strażnicy wymierzali Mu policzki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy zaczęli na niego pluć, potem zasłonili mu twarz i bili go, wołając: - Teraz prorokuj! Strażnicy także go policzkowali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niektórzy zaczęli pluć na Niego, zasłaniać Mu twarz, policzkować Go i wołać: - Prorokuj! Także słudzy bili Go po twarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі почали плювати на нього, закривати Його обличчя, бити по щоках, ще й приказували Йому: Пророкуй! І слуги теж били Його в обличчя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poczęli sobie jacyś wpluwać jemu, i dookoła zasłaniać jego doistotne oblicze, i policzkowaniem dłubać go, i powiadać mu: Złóż proroctwo!. I podwładni uderzeniami różdżek go wzięli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc niektórzy zaczęli na niego pluć oraz zasłaniać jego twarz, policzkować go oraz mu mówić: Prorokuj; a słudzy zadawali mu uderzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy niektórzy zaczęli na Niego pluć, a zawiązawszy Mu oczy, zaczęli bić Go pięściami i mówić: "No to prorokuj!". A kiedy wzięli Go strażnicy, i oni Go bili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niektórzy zaczęli na niego pluć i zakrywać mu całą twarz oraz bić go pięściami i mówić: ”Prorokuj!” A słudzy sądowi spoliczkowali go i zabrali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zaczęli pluć na Jezusa. Zawiązali Mu oczy, bili Go po twarzy i szyderczo wołali: —Teraz prorokuj? Również strażnicy, którzy pilnowali Jezusa, znęcali się nad Nim. |

1. 1) <x>290 50:6</x>; <x>480 10:34</x>; <x>480 15:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:39</x>; <x>500 19:3</x> [↑](#footnote-ref-3)